

MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK

Presentaciones del proyecto,
el libro y el documental
Casa entre aguas
(Henrike von Dewitz, 2021)

Montevideo - Buenos Aires,
Marzo de 2022

@branislavasusnik
<http://branislavasusnik.wordpress.com>



La antropóloga, arqueóloga y lingüista **Branislava Susnik** nació el 28 de marzo de 1920 en Medvode, actualmente Eslovenia. Su familia se mudó posteriormente a Liubliana, donde Branislava Jožefina habrá de estudiar historia, arqueología, historia del arte y literatura comparada. Tras un pasaje por Roma y Viena durante la guerra, emigró en 1947 a Buenos Aires, pasando luego a Asunción del Paraguay, donde en 1951 asumió la dirección del Museo Etnográfico Andrés Barbero. Investigó la etnología local, aprendió y estudió ocho idiomas indígenas, dirigió y realizó 17 expediciones científicas y escribió, mayormente en español, ca. 77 títulos dedicados a la investigación etnohistórica, la lingüística y la historia social y cultural de los pueblos indígenas del Paraguay y las regiones colindantes del sureste de América Latina. Por más de veinte años encabezó la cátedra de Etnología y Arqueología Americanas en el plan de estudios de historia de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, fue miembro de importantes asociaciones internacionales de antropología y fue galardonada por su obra científica con el máximo reconocimiento estatal del Paraguay. Branislava Susnik murió el 28 de abril de 1996 en Asunción. Entre sus discípulos se cuentan algunas de las personalidades intelectuales más importantes del Paraguay contemporáneo. Su obra, de carácter enciclopédico y a veces difícil acceso y lectura, es apreciada por científicos y artistas por igual, y pone en tela de juicio numerosos lugares comunes, mitos e historias oficiales de la colonización, de la historia de los pueblos indígenas y de la nación paraguaya.



Medvode, cuyo nombre significa “entre aguas”, está situada en la confluencia de los ríos Sava y Sora. El primero sigue de allí su ruta balcánica hasta Belgrado, donde desemboca en el Danubio. A unos 400 metros de la confluencia se encuentra la casa natal de Branislava Susnik. En ese entonces, Medvode era parte del Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos, la primera entidad política yugoslava surgida de las ruinas de los imperios Otomano y Austro-Húngaro

Branislava Susnik en 1942. Fuente:
Biblioteca Nacional y Universitaria de
Liubliana



Moradas de Branislava Susnik es una investigación sobre la doble identidad, la doble pertenencia y la doble importancia de la obra de Branislava Susnik (1920-1996) en los ámbitos culturales de Eslovenia y Paraguay, llevada a cabo por un colectivo en expansión de investigadores, escritores y artistas de diversos países. El proyecto fue iniciado en 2019 por la investigadora, traductora y editora eslovena Barbara Pregelj y el artista visual y autor uruguayo/esloveno Francisco Tomsich con una serie de actividades desarrolladas en **Medvode**, Eslovenia, el lugar de nacimiento de la antropóloga, lingüista y arqueóloga eslovena/paraguaya y sede de la editorial **Malinc**, en torno a la cual se nuclea el proyecto. Una de ellas fue la realización de una encuesta de carácter representativo de toda la población de Medvode con el fin de evaluar el grado de conocimiento que la comunidad poseía sobre Susnik e indagar en las nociones de monumento que las personas encuestadas podían asociar con su memoria. En 2019, realizamos una muestra en la biblioteca de Medvode en la que se presentaban los resultados de la encuesta y un **proyecto de monumento** derivado de una respuesta a la pregunta “¿Cómo se imagina su monumento?” (“Río que fluye, confluencia”) consistente en señalar como “Monumento a Branislava Susnik”, mediante un cartel colgado de un árbol situado en la confluencia, 1432 metros río arriba del Sora y 1432 metros río arriba del Sava. ¿Por qué? La historia se cuenta en: --> <https://branislavasusnik.wordpress.com/2020/04/02/6-medvode-2019/>



De esas actividades, y de las contribuciones recibidas a través de una convocatoria internacional realizada mediante redes sociales, surge la serie de publicaciones **31 historias**, publicadas en la página web --> <http://branislavasusnik.wordpress.com> entre el 28 de marzo (fecha del nacimiento de Susnik) y el 28 de abril (fecha de su muerte) de 2020, el año de la celebración de los 100 años de su nacimiento. Así fue lanzada una plataforma de investigación enteramente bilingüe en torno a la vida y obra de Susnik que sigue en expansión y que incluye la construcción de una bibliografía exhaustiva de y sobre su obra y **una red de investigadores y artistas** de varios países que han contribuido con imágenes, textos, documentos y testimonios. El contenido de *31 historias* fue editado, revisado y ampliado para su publicación en el **libro monográfico bilingüe *Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Sušnik*** (Malinc, 2020), editado por Barbara Pregelj y Francisco Tomsich. El volumen de 244 páginas, profusamente ilustrado, incluye textos de Romina Aquino González, Cristina Bogado, Ticio Escobar, Urša Geršak, Irene Mislej, Julio Peña Gill, Barbara Pregelj, s. Urša Šebat, Gloria Scappini, Branislava Sušnik, Francisco Tomsich, Javier Viveros, Henrike von Dewitz y María Esther Zaracho Robertti. Se trata del primer monográfico dedicado a Susnik en lengua eslovena.

BIVALIŠČA BRANISLAVE SUŠNIK:

dokumenti, besedila,
podobe, pričevanja

MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK:

documentos, textos,
imágenes, testimonios



Maplec



Uradna zgodovinska zbirka je podprtja z vrednostjo 100.000 evrov. Finančno podprtje je zagotovil Evropski svet za kulturno dediščino in kulturni razvoj v Evropi (Eugev).

Uradna zgodovinska zbirka je podprtja z vrednostjo 100.000 evrov. Finančno podprtje je zagotovil Evropski svet za kulturno dediščino in kulturni razvoj v Evropi (Eugev).

Una **muestra itinerante** sobre la vida y obra de Branislava Susnik, realizada a partir de los materiales recopilados en todas las etapas de la investigación, fue inaugurada en Medvode en julio de 2020 en una galería al aire libre situada junto al río Sora. Desde entonces, el proyecto y el libro han sido presentados en numerosas ocasiones, en varios países y con diversos formatos: como charlas y proyecciones, como artículos académicos y ensayos, en forma de entrevistas escritas y para la televisión o la radio, como conferencias en simposios o eventos en contextos artísticos y literarios. En ocasiones, estas actividades han incluido, han sido acompañadas por o se han dedicado exclusivamente a la presentación del mediometraje documental *Casa entre aguas*, de la antropóloga y artista visual Henrike von Dewitz, quien trabaja en el proyecto desde sus inicios en 2019. En *Casa entre aguas*, von Dewitz desarrolla una investigación sobre los habitantes de la casa natal de Susnik en la actualidad que también entrelaza fragmentos de la historia de la localidad y de la región bajo su égida. Este trabajo nos representa, porque en él el pasado activa el presente, las historias no cesan, y Branislava Susnik regresa a su casa natal como razón de ser de una investigación antropológica cuyas consecuencias y resultados hablan de nosotros, ahora. De ese modo, cumplimos nuestro cometido inicial de **invertir el camino seguido por Susnik en sus moradas**, y regresar con ella a Eslovenia no como figura de conmemoración, sino como modelo de actuación, mirada crítica y corpus a releer, analizar, entender y activar.

La casa natal de Branislava Susnik, que era en 1920 la gendarmería de Medvode, está ahora dividida en 11 apartamentos en los que viven mayormente personas provenientes de otras repúblicas de la ex-Yugoslavia que en algún momento de sus vidas vinieron a Medvode en busca de trabajo. La historia de la casa está atravesada por la turbulenta historia de la región en el siglo XX, con sus abruptas transformaciones en aspectos estructurales de la sociedad como lo son la nacionalidad, la propiedad, la clase social, el tipo de gobierno, la moneda, el sistema económico y el idioma. La historia de la casa recorre la de al menos seis entidades políticas de las que Medvode fue parte: el Imperio Austrohúngaro (hasta 1918), el Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos (1918-1929), el Reino de Yugoslavia con sus tres tipos de regímenes monárquicos (1929-1941), el Tercer Imperio Alemán (1941-1945), la Federación conformada tras la guerra con sus varios nombres (el más conocido es República Federativa Socialista de Yugoslavia, hasta 1991) y Eslovenia (1991 a la actualidad)



Villa: „Fr. Jarč“



Fotogramas del mediometraje documental
Casa entre aguas (Henrike von Dewitz, 2021). --
> <http://vimeo.com/412021922>

En esa misma línea de pensamiento que ha signado el proyecto desde sus orígenes, en 2022 comenzará a llevarse a cabo el **Programa de residencias en humanidades «Branislava Susnik»**, dirigido a investigadoras de habla hispana interesadas en desarrollar un proyecto de investigación en Medvode, Eslovenia. A la convocatoria, lanzada en diciembre de 2021, se presentaron una quincena de investigadoras de Uruguay, Argentina, Paraguay y Eslovenia. **Moradas de Branislava Susnik**, que comenzó como un proyecto centrado en la localidad de Medvode, basado en el trabajo colectivo y comunitario, se ha convertido, tras tres años de muestras, talleres, publicaciones, debates, polémicas, traducciones, amistades, películas y artículos, en un modelo de actuación reconocido y premiado que desarrolla sus actividades en el plano internacional sin haber dejado atrás sus raíces locales, su carácter no-disciplinario y su posición independiente y crítica. Continuamos propugnando la urgencia por hacer más accesible la obra y el archivo de Susnik, desmontar los mitos creados en torno a su figura, volver a leerla, traducirla y reactivar el potencial desestabilizador e inquietante de su investigación, tanto en Eslovenia como en Paraguay. Asimismo, estamos abocados a la creación de nuevas redes de personas interesadas en contribuir a ello. Si este proyecto ha sido de su interés y le interesa participar en él de alguna manera, por favor escríbanos al correo electrónico branislavasusnik@gmail.com



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



JAK

SLOVENIAN
BOOK
AGENCY



REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE ZA SLOVENCE V
ZAMEJSTVU IN PO SVETU



Ministerio
de Educación
y Cultura



Dirección Nacional
de Cultura



Museo Nacional de
Antropología



Intendencia
Montevideo



MuMi
Muralla Abierta